

Anejo IV

RESPUESTA A LOS COMENTARIOS AL BORRADOR DE MARZO DE 2002 : PLAN DE TRABAJO DE RELACIONES CON LA COMUNIDAD

Debe tomarse en consideración que el plan comunitario ahora se llamará “Plan de Participación de la Comunidad” (Community Involvement Plan, o CIP, por sus iniciales en inglés) y ya no “Plan de Relaciones con la Comunidad,” como se denomina en el borrador del plan de trabajo. Este cambio aparecerá en el plan de trabajo final.

(Respuestas específicas a los artículos “L” a los que se hace referencia en los anejos I y II)

L.1 Plan general

Comentarios

Los comentaristas manifestaron que la comunidad debía participar en la preparación del Plan de Participación de la Comunidad (CIP), no simplemente en su examen y revisión. Más específicamente, recomendaban que las lecciones de la parte oeste debían incorporarse al CIP; que el borrador del CIP debía presentarse para el comentario público a la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (JCA), el municipio de Vieques, el Comisionado de Vieques y Culebra y las organizaciones interesada. Manifestaron que se debía anunciar un período de comentario público para la toma de la decisión final sobre el CIP.

Respuesta

La comunidad y los interesados, incluyendo el municipio y la JCA, participarán activamente en la preparación del CIP, lo cual ya se está haciendo mediante la presentación de comentarios al plan de trabajo de marzo de 2002, con el fin de perfeccionarlo. Además, EPA ha estado proveyendo información a grupos interesados, antes de desarrollar el CIP, para así asegurar la participación de la comunidad a través del proceso. Este verano EPA se reunió con la comunidad en Puerto Rico para discutir el estado del proyecto y eventos futuros. EPA también hizo disponible una subvención para asistencia. La subvención fue anunciada en periódicos, comunicados de prensa, reuniones con la comunidad y en el internet. Asimismo las entrevistas esbozadas en el plan de trabajo de marzo de 2002 ofrecen la oportunidad a los interesados y a los miembros de la comunidad de discutir con la EPA y la Marina las formas más **efectivas** de llegar al público. También le permite a la EPA y la Marina determinar los aspectos que preocupan al público, de manera que el CIP los contemple y ofrezca mecanismos útiles para resolverlos durante los procesos de investigación y descontaminación. La JCA también participará en esas entrevistas. A fin de ofrecer un proceso transparente, impulsado por la comunidad, el CIP quedará disponible al comentario público durante 30 días, tanto en inglés como en español, lo cual dará una oportunidad más amplia para que el público exprese su opinión. El CIP va ser incluido en cualquier plan de participación de la comunidad futura bajo Superfondo.

L.2 Comentarios generales y aspectos de la participación

Comentarios

Se recibieron comentarios generales a favor de un proceso transparente, y manifestando interés en asegurar la participación del municipio y la JCA. También se dijo que el personal del gobierno federal involucrados en este proyecto deben comunicarse con los residentes interesados por escrito. Los comentarios generales también incluyen pedidos de reuniones públicas periódicas.

Respuesta

Un proceso transparente es clave para el éxito de la investigación y descontaminación en la parte este de Vieques. El CIP, que es el objeto de este plan de trabajo, es un esfuerzo para garantizar un programa eficaz que responda a las necesidades de información y participación de la comunidad. El personal más adecuado contestará a las preguntas o inquietudes que se planteen a la EPA o a la Marina en la forma que proceda, ya sea en persona, por teléfono o por escrito, tomando en consideración la forma en que el tema le fue planteado. Los organismos oficiales celebrarán sesiones de información y participación pública a todo lo largo del proyecto, para tener la seguridad de que haya un diálogo permanente entre los organismos federales, el público y los diversos interesados. Hasta que se elabore el Plan de Participación de la Comunidad, será prematuro especificar una frecuencia para las reuniones. No obstante, la EPA hará todo lo posible para mantener al público informado con regularidad sobre las actividades y los acontecimientos relativos al sitio contaminado. La EPA y la Marina también seguirán colaborando con la municipalidad y la JCA a medida que se avance en el proyecto.

L.3 Traducción

Comentarios

Varios comentaristas pidieron que todos los documentos, incluyendo los técnicos, se traduzcan al español. Los comentaristas recomendaron que la EPA y la Marina hagan pública una versión en español de algunos de los planes de trabajo y que seleccionen un período de 30 días para comentarios y, de recibir muchos comentarios, que se considere la posibilidad de incorporar las respuestas en un nuevo borrador.

Respuesta

La EPA reconoce la necesidad de que los materiales de información pública relacionados a las actividades en Vieques se encuentren disponibles en español. Conforme a nuestra política sobre traducciones, la EPA ha producido y traducido documentos destinados al público en general que ofrecen información y resumen nuestras actividad en Vieques. Estos documentos incluyen anuncios públicos, hojas de datos y carteles. Debido a la dificultad de traducir documentos técnicos o legales a otros idiomas en forma precisa y uniforme, la Agencia sólo traduce materiales destinados al público en general. No obstante, haremos todo lo posible por ayudar a la comunidad a comprender los documentos técnicos o legales complejos mediante una subvención de asistencia técnica a un grupo comunitario de Vieques. Además, vigilaremos por que la comunidad se mantenga informada y tenga la oportunidad de participar de manera significativa en el proceso de limpieza, pero al mismo tiempo continuaremos generando documentos para el público en general. Una vez preparado un borrador del CIP, se traducirá al español y se dará a

conocer en español y en inglés durante un período de comentario público, garantizando que los comentarios ocupen un lugar importante en el producto final. La EPA tiene la capacidad de traducir documentos al español mediante un contrato con el Departamento de Estado y con la sede de la Agencia en Washington, D.C. Asimismo, la JCA ha ofrecido ayuda con las traducciones cuando se la necesite. Además, la EPA ha abierto un período de convocatoria para conceder una subvención a un grupo de la comunidad sin fines de lucro, que podrá emplearse para asistencia técnica y traducciones, entre otros fines, a fin de ayudar en la comprensión de cuestiones técnicas y complejas.

L.4 Entrevistas

Comentarios

Varios comentarios se referían a las entrevistas que se mencionan en el borrador del Plan de Trabajo de las Relaciones con la Comunidad. En algunos de ellos se recalca la importancia de considerar las impresiones de la comunidad acerca de las entrevistas que tuvieron lugar en la parte oeste y sus experiencias de ellas. También se formularon las siguientes recomendaciones en respuesta al proceso que se detalla en el borrador:

- Obtener una imagen precisa de la participación de la comunidad en la Unidad de Apoyo a la Munición de la Marina (*Naval Ammunition Support Detachment, NASD*).
- Las preguntas a ser utilizadas en las entrevistas deben ser elaboradas por los miembros del Comité de Estudio Técnico (*Technical Review Committee, TRC*) de la NASD, porque conocen la zona, y saben qué preguntas hacer, lo que además fomentaría la colaboración y ayudaría a establecer una mejor relación de trabajo.
- Debe haber representantes de la JCA o del municipio de Vieques en las entrevistas. Los entrevistados tal vez se pudiesen sentir intimidados si los representantes de la EPA y la Marina conducen las entrevistas.
- Las entrevistas deben fluir con naturalidad. Los comentaristas observan que el plan de trabajo indica que las entrevistas se centrarán en el trabajo por realizar según el Acuerdo en Consentimiento entre la EPA y la Marina (*Consent Order*) y la preparación del informe final de la Investigación de Instalaciones RCRA (*RCRA Facility Investigation, RFI*) y los documentos decisivos, conforme a la Ley de Conservación y Recuperación de Recursos (*Resource Conservation and Recovery Act of 1976, RCRA*). Los comentaristas afirman que un enfoque demasiado cerrado reduce el valor de las entrevistas y que dedicarse ante todo a lo que las autoridades consideran importante reduce la información que se puede obtener.
- Los interesados deben considerar otras posibilidades en lugar del plan actual de entrevistas.
 - 1- Se debe incluir a diversos representantes en la descontaminación, incluyendo los representantes del TRC para la parte oeste.

- 2- Las entrevistas deben ofrecerse en pequeños grupos en lugar de individualmente, lo cual resultaría más cómodo para los entrevistados.
- 3- Si el entrevistado consciente, debe quedar alguna constancia de las entrevistas, para que no haya desacuerdos.

- Las personas interesadas en participar en las entrevistas no deben comunicarse con la EPA. La Agencia a su vez, publicará las fechas de las entrevistas, explicará sus objetivos e invitará al público a participar.

Respuesta

El proceso de entrevista es una oportunidad importante para escuchar la voz de la comunidad a medida que avanzan la investigación y la descontaminación. Las entrevistas comunitarias resultaron útiles para preparar un CRP (Plan de relaciones comunitarias) diferente para la parte oeste. Esta información se incluirá en el CIP e incorporará de las lecciones aprendidas y la experiencia del sector occidental. Ya que los temas de la parte este no se trataron específicamente en esas entrevistas, las nuevas entrevistas comunitarias darán una oportunidad para que el público exprese su sentir y opiniones de los temas específicos de la parte este de la isla.

A fin de que las entrevistas sean más cómodas y abiertas, se invitará a un representante de la JCA.

En respuesta al pedido de que participe el TRC para la parte oeste en la elaboración de las preguntas, se actualizará el plan de trabajo para que incluya la participación de los miembros del TRC. A los miembros del TRC se les informará sobre las preguntas que se proponen para las entrevistas, y sus comentarios se incorporarán en la versión final. Estas preguntas orientarán la discusión con los entrevistados para de esa forma lograr aportes valiosos y constructivos. Los comentarios adicionales de los entrevistados serán bien recibidos. Las preguntas no tienen por finalidad poner límites a la entrevista, como han opinado algunos comentaristas, sino que servirán de mecanismo para aprovechar al máximo su utilidad.

También se recomendó que se graben los comentarios del entrevistado, si este accede. Como ya se menciona en el borrador del plan de trabajo, las respuestas obtenidas durante las entrevistas se consignarán en cuestionarios.

También se expresó inquietud por la forma en que se invitaría a participar en las entrevistas. A fin de solicitar participación, el plan de trabajo se modificará para incluir la preparación de un aviso público que se colocará en los diarios locales, anunciando a los interesados las sesiones, el lugar de las entrevistas y un número telefónico para que se comuniquen. Se hará todo lo posible para que participe un grupo amplio de la comunidad en las entrevistas.

Acercas de la inquietud de que las entrevistas individuales puedan ser intimidantes, las entrevistas se realizarán de dos maneras y el plan de trabajo se actualizará con la incorporación de ambos métodos. Algunas entrevistas serán individuales para los que prefieren las entrevistas cara a cara. Otras se harán en grupos de aproximadamente cinco personas, para los que las prefieran de esa

forma. Cuando los participantes se matriculen para participar se les preguntará qué forma prefieren.

L.5 Grupo especial con base en la comunidad

Comentarios

A algunos comentaristas les preocupaba si era necesaria la formación de un grupo especial de miembros de la comunidad para tratar de los asuntos de la parte este de Vieques, y les quedaba la duda de si se formaría. Se hizo hincapié en que se necesita un mecanismo de ese tipo, así como los fondos correspondientes. Se expresó el deseo de que se forme un grupo especial separado para resolver las situaciones de la parte, en lugar de utilizar el actual TRC de la NASD. Los comentaristas adelantaron numerosas razones por las cuales la parte este no podría funcionar con eficacia en la parte oeste. Les parecía insuficiente y consideraban que en la actualidad no se reúne con bastante frecuencia para tratar con la NASD, mucho menos tratar con la parte este también. Asimismo se dijo que, dado que las partes este y oeste tienen sistemas regulatorios y de supervisión diferentes, no sería justo pedirle a la comunidad que participe a través de un solo mecanismo. La consignación de fondos para la asistencia técnica también es motivo de preocupación.

Respuesta

Durante la elaboración del CIP, la EPA y la Marina considerarán si debe haber grupos comunitarios separados para el este y el oeste. Los organismos emplearán las entrevistas para comprobar las opiniones de la comunidad sobre los mecanismo más eficaces para que participe el público en la investigación y la descontaminación. Asimismo, la EPA ya ha abierto una convocatoria para ofrecer una subvención para ayudar a que un grupo comunitario, sin fines de lucro, cuente con asistencia técnica para que la comunidad llegue a entender más a fondo determinadas cuestiones sumamente técnicas y complejas.

L.6 Lista de correspondencia

Comentarios

Se habló de la extensión o el tamaño de la lista de correspondencia como mecanismo de comunicación con el público. Los comentaristas mencionaron que la lista debía ampliarse y que los miembros de la comunidad pudiesen ayudar en ello.

Respuesta

La EPA y la Marina coinciden en la necesidad de ampliar la lista de correspondencia, y ya hemos comenzado a explorar maneras de hacerlo. La EPA ha obtenido una lista ampliada de personas interesadas en recibir correspondencia, del Organismo de Registro de Sustancias y Enfermedades Tóxicas (*Agency for Toxic Substances and Disease Registry*, ATSDR) y pedirá a aquellos que ya estén en la lista que envíen información sobre otros interesados que deseen recibir correspondencia. También se le solicitará a interesados clave que cooperen con la expansión de esta lista, comunicándose con sus allegados y/o miembros, y compartiendo con la EPA o la Marina estos nuevos nombres para añadirlos. Los interesados también tendrán la

oportunidad de incorporarse a la lista en todas las reuniones públicas y sesiones de entrevista que se celebren.

L.7 Participación de la JCA en el TRC

Comentarios

Varias personas observaron que el borrador del plan de trabajo indicaba que la JCA no había nombrado a ningún personal como miembro del TRC. La realidad es que la JCA lo ha nombrado a tal miembro y ha pedido que se actualice la información.

Respuesta

Se hará la enmienda correspondiente en el plan de trabajo.

L.8 Disponibilidad de documentos para revisión y comentario público

Comentarios

A algunos les preocupa la disponibilidad de documentos relacionados a una sección del borrador del Plan de Participación de la Comunidad. En esa sección se indicaba que la EPA tendría que pedirle a la Marina que pusiera ciertos documentos a disposición del público. Los comentaristas solicitan que se divulguen todos los documentos que tengan que ver con la descontaminación, y que para ello no haga falta un pedido específico de la EPA. Además, piden que se le notifique al público la disponibilidad de los documentos mediante un aviso público y que los documentos técnicos estén disponibles en la isla municipio. También hubo comentarios en los que se pide un aviso al público cuando el “Estudio de las Medidas Correctivas” (*Corrective Measures Study*, CMS) esté disponible, igual que el Enunciado de Razones (*Statement of Basis*). El comentario también recomendaba que se celebraran reuniones públicas a pedido de la comunidad.

Respuestas

Todos los documentos, incluyendo los técnicos, y las hojas de datos se pondrán a disposición del público en los lugares mencionados en el plan de trabajo. En cuanto a los avisos públicos, la EPA mantendrá al público plenamente informado cuando los documentos estén a disposición para su comentario. Le rogamos que examine el diagrama en el plan de trabajo del CIP, en el que se da información en forma de un cuadro sobre los planes de trabajo del RFI, el informe del RFI y el CMS, los cuales estarán a disposición del público en lugares designados y sujetos a períodos de comentario público. El diagrama también indica que en el plan de trabajo se prevén reuniones públicas cuando se solicitan en coordinación con el informe *RFI* y el CMS. Para facilitar comunicaciones y diálogos a través de este proceso, este verano EPA se reunió con varios grupos interesados en Puerto Rico para discutir el estado del proyecto y eventos futuros. Con respecto a los lugares donde se podrán consultar los documentos, uno de ellos está en la isla de Vieques y el otro es la oficina de la EPA en San Juan. Los documentos también se encuentran en la oficina de la EPA en la ciudad de Nueva York y en la oficina de la JCA. El plan de participación de la comunidad incluirá información actualizada sobre estos repositorios de información.

L.9 Prórroga del examen a la revisión de los planes de trabajo

Comentario

Han habido varias peticiones de más tiempo para examinar los planes de trabajo.

Respuesta

Para tener la seguridad de que el CIP continúe progresando, el próximo paso será comenzar las entrevistas y preparar el borrador del CIP, el cual consecuentemente será sometido a comentario público. El aviso original (en inglés y español) del período de comentario público se abrió el 7 de agosto de 2002 y debía cerrar el 8 de septiembre de 2002. Mediante un segundo aviso público fechado el 9 de septiembre de 2002, la EPA prorrogó el período de comentarios hasta el 8 de noviembre de 2002. Nos parece que esta prórroga proveyó suficiente tiempo para que los interesados examinaran los planes de trabajo.

L.10 Aspectos técnicos e información a la comunidad

Comentario

Acerca de varios temas, como aguas subterráneas, fotos aéreas, la composición del trasfondo (u original) de la zona contaminada, la eliminación de ciertas sustancias del estudio, los muestreos y las posibles áreas de preocupación (*Potential Areas of Concern*, PAOC), los comentarios solicitan que las personas interesadas sean incorporadas a la investigación y que se les informe y eduque sobre estos temas, para asegurar su participación. Los comentaristas piden que la investigación sea transparente con participación del público en las decisiones, y que se les brinde una explicación de lo que representa la composición del trasfondo y la eliminación de sustancias del estudio.

Respuesta

Los planes de trabajo y las evaluaciones se darán a conocer para revisión y comentario público. La EPA incorporará los comentarios y las sugerencias sobre aspectos y evaluaciones técnicas. Asimismo, para tener seguridad de que la comunidad puede participar de manera informada y significativa, la EPA celebrará sesiones de capacitación sobre evaluación de riesgos para aquellos líderes y miembros de la comunidad que se encuentren interesados. De igual manera, la EPA ha destinado una subvención de asistencia técnica a grupos de la comunidad sin fines de lucro, con el fin de lograr una mejor comprensión de temas técnicos y complejos. Por último, se planifican celebrar reuniones públicas en las cuales la comunidad tendrá oportunidad de preguntar a los organismos federales participantes sobre temas como el trabajo de investigación correctiva y los aspectos que abarca, como las aguas subterráneas, los muestreos, las PAOC, así la composición del trasfondo y la eliminación de sustancias del estudio, entre otros.

L.11 Fotos aéreas

Comentario

Los interesados deben tener la oportunidad de examinar y entender los datos de las fotos aéreas.

Respuesta

En la actualidad la EPA colabora con la Marina para que los documentos se pongan a disposición del público, **incluyendo** las fotos aéreas.

L.12 Muestreo

Comentario

El comentario sugiere que se necesita la aportación de la comunidad acerca del lugar donde se toman las muestras y qué medio se muestrea; para obtener la respuesta a las preguntas y mejorar la comprensión por parte de los interesados. El comentarista también pide que se provea al público explicación y el racional que justifica la selección de datos y muestras, así como su relación con los diferentes estudios. También se pide se les dé la oportunidad a representantes de la comunidad y personas interesadas de visitar los sitios donde se tomarán las muestras.

Respuesta

Los lugares donde se tomarán las muestras, así como su justificación, son parte de los planes de trabajo específicos. Esta información se ampliará en la Investigación del Sitio (RFI). El pedido de visitar los sitios donde se tomarán las muestras, incluyendo la que se toma con fines históricos y arqueológicos, se considerará como parte de la preparación del CIP. La EPA mantendrá informada a la comunidad sobre las actividades de muestreo.

L.13 Posible áreas de preocupación (PAOC)

Comentario

El comentarista pregunta en qué forma participará la comunidad en la evaluación de las PAOC. ¿Son parte de las relaciones con la comunidad? ¿Qué se puede decir de las otras zonas que no son unidades de manejo de desperdicios sólidos (*Solid Waste Management Units, SWMU*) ni áreas de preocupación (*Areas of Concern, AOC*)?

Respuesta

Como lo indica el Acuerdo en Consentimiento, la Marina está investigando las PAOC. Todo plan de trabajo adicional que se prepare, incluyendo cualquier plan que se prepare para las PAOC, se pondrá a disposición del público para sus comentarios.

L.14 Estrategia para la vigilancia del cumplimiento

Comentario

Las personas que comentaron insistieron en que se tome en consideración al público en cuanto al cumplimiento, y que a éste se le notifique cuando el plan de trabajo RFI esté listo e inicie el período de comentario público.

Respuesta

Tras la puesta en práctica del Plan de Trabajo RFI específico del sitio, los resultados de las investigaciones y todas las recomendaciones sobre medidas adicionales (incluyendo los casos en que se recomiende no hacer nada, o se hagan recomendaciones para la futura vigilancia del cumplimiento) se presentarán en un Borrador de Informe Final RFI de la Fase I. Como se indica en el Plan de Trabajo de marzo de 2002 sobre las relaciones con la comunidad, que fue uno de

los documentos sometidos a análisis público durante el período de comentario público de agosto – noviembre de 2002, el Borrador de Informe Final RFI de la Fase I se someterá a examen y comentario público antes de su aprobación final.

L.15 Requisitos variables en acuerdos de consentimiento

Comentario

La persona que comenta pregunta si los requisitos de relaciones con la comunidad pueden variar de un acuerdo de consentimiento a otro.

Respuesta

Sí, conforme a RCRA los requisitos de participación comunitaria pueden variar de una orden de consentimiento a otra.

Como parte del programade RCRA, la EPA se ha comprometido a mantener una participación pública significativa y transparente.

Para obtener información adicional sobre la participación del público en los procedimientos según RCRA, incluyendo las medidas correctivas como la de Vieques, puede visitar la siguiente dirección: <http://www.epa.gov/epaoswer/hazwaste/permit/pubpart/manual.htm>

Para obtener información adicional sobre la participación de la comunidad conforme al programa del Superfund, accese <http://www.epa.gov/superfund/action/community/index.htm>